**ЗАТВЕРДЖЕНО**

**Рішення виконавчого комітету**

**Чернівецької міської ради**

**13.07.2018 № 319/13**

|  |  |
| --- | --- |
| **Додаток № 1**  **до Протоколу про співробітництво в рамках реалізації проекту «Інтегрований розвиток міст в Україні» між Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH**  **та виконавчим комітетом Чернівецької міської ради** | **Anhang Nr.1**  **zum Protokoll über die Zusammenarbeit im Rahmen des Projektes „Integrierte Stadtentwicklung in der Ukraine“ zwischen der Deutschen Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH und dem Exekutivkomitee des Rates der Stadt Tscherniwzi** |
| Німецьке товариство міжнародного співробітництва **«Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH»** в особі керівника Проекту, пана Матіаса Брандта, що діє на підставі Свідоцтва №246 від 06.04.2012 про акредитацію виконавця (юридичної особи- нерезидента) проекту (програми) міжнародної технічної допомоги, що видане Міністерством економічного розвитку і торгівлі України | **Die Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH,** vertreten durch Mathias Brandt, Leiter des Projektes, der auf der Grundlage der Bescheinigung № 246 von 06.04.2012 über die Akkreditierung des Durchführers (nichtansässige Rechtspersonen) des Projektes der internationalen technischen Hilfe, ausgestellt durch das Ministerium für wirtschaftliche Entwicklung und Handel der Ukraine handelt |
| Та | Und |
| **Виконавчий комітет Чернівецької міської ради**, в особі міського голови Каспрука Олексія Павловича, який діє на підставі Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні» (далі іменуються «Сторони»), | **das Exekutivkomitee des Rates der Stadt Tscherniwzi**, vertreten durch den Bürgermeister Herrn Kaspruk Oleksij Pavlowitsch, der auf Grund des Gesetzes der Ukraine „Über die lokale Selbstverwaltung“ handelt (nachstehen „Vertragsparteien“ genannt), |
| уклали цей Додаток№1 до Протоколу від 06.05.2016 про наступне: | haben dieser Anhang Nr.1 zum Protokoll von 06.05.2016 über folgende abgeschlossen: |
| 1. До Статті 1 вносяться зміни: | 1. Zum Artikel 1 werden folgende Änderungen eingetragen: |
| - Реалізація проекту триватиме з 01.01.2016 до 31.10.2019 р. | - Umsetzung des Projektes wird vom 01.01.2016 bis zum 31.10.2019 durchgeführt. |
| 2. З метою досягнення цілей співпраці GIZ відповідно до пункту 10 частини 6 статті 42 Закону України «Про зайнятість населення» залучає висококваліфікованого CIM**[[1]](#footnote-1)** IF**[[2]](#footnote-2)** - експерта, який інтегрується в Чернівецьку міську раду в якості тимчасово найманого працівника. | 2. Für die Erreichung der Zusammenarbeitziele vermittelt die GIZ eine hochqualifizierte Fachkraft, die in den Strukturen der Stadtverwaltung Tscherniwzi als zeitweilige Fachkraft integriert ist und nachfolgend als „CIM**[[3]](#footnote-3)** IF**[[4]](#footnote-4)**“ genannt wird. |
| CIM IF - експерт працює в робочих приміщеннях та внутрішніх структурах Чернівецької міської ради та підтримує у досягненні проектних цілей як Проект, так і Чернівецьку міську раду. | Die CIM IF arbeitet in den Gebäuden und den internen Strukturen der Stadtverwaltung Tscherniwzi und unterstützt sowohl das Projekt bei der Erreichung der Projektziele, als auch die Stadtverwaltung Tscherniwzi. |
| Термін залучення CIM IF - експерта пов'язаний зі строком реалізації Проекту. | Die Laufzeit des Einsatzes der CIM IF ist an die Projektlaufzeit gekoppelt. |
| Виконавчий комітет Чернівецької міської ради надає CIM IF - експерту робоче місце. Робоче місце має забезпечувати можливість виконання функціональних обов‘язків CIM IF - експерта. | das Exekutivkomitee des Rates der Stadt Tscherniwzi stellt der CIM IF einen Arbeitsplatz. Der gestellte Arbeitsplatz muss die Arbeitsfähigkeit der CIM IF gewährleisten können. |
| У виключних випадках GIZ надає одноразове матеріальне забезпечення щодо організації роботи CIM IF - експерта, якщо оснащення робочого місця зі сторони роботодавця (Виконавчого комітету Чернівецької міської ради) не є достатнім для виконання функціональних обов‘язків CIM IF - експерта. Це матеріальне забезпечення повинно бути замовленим разом зі сторони CIM IF - експерта та Виконавчого комітету Чернівецької міської ради та має бути затвердженим GIZ. | In Ausnahmefällen stellt die GIZ einmalige Sachmittel für die Arbeit der CIM IF zur Verfügung, falls die vom Arbeitgeber (ekutivkomitee des Rates der Stadt Tscherniwzi) bereitgestellte Arbeitsplatzausstattung nicht ausreichend für die Gewährleistung der Arbeitsfähigkeit der CIM IF ist. Diese Sachmittel müssen von der CIM IF und der Stadtverwaltung Tscherniwzi gemeinsam beantragt werden und von der GIZ bewilligt werden. |
| Чернівецька міська рада підтримує GIZ у процесі реєстрації та реалізації Проекту та реєстрації CIM IF - експерта відповідно до Законодавства України. | Die Stadtverwaltung Tscherniwzi unterstützt die GIZ im Prozess der Registrierung des Vorhabens und der CIM IF gemäß der ukrainischen Gesetzgebung. |
| 3. До Статті 7 вносяться зміни: | 3. Zum Artikel 7 werden folgende Änderungen eingetragen: |
| - Цей Протокол набуває чинності в день підписання та є дійсним до 31.10.2019 р. | - Das vorliegende Protokoll tritt ab Datum seiner Unterzeichnung in Kraft und ist bis 31.10.2019 gültig. |
| 4. Інші Статті Протоколу залишаються без змін. | 4. Die anderen Artikel dieses Vertrags bleiben ohne Änderungen. |
| 5. Цей Додаток №1 до Протоколу набуває чинності після його затвердження рішенням Виконавчого комітету Чернівецької міської ради. | 5. Der vorliegende Anhang Nr. 1 zum Protokoll tritt nach dem Beschluss vom Exekutivkomitee des Rates der Stadt Tscherniwzi in Kraft. |
| 6. Додаток №1 виконаний у двох примірниках (українською та німецькою мовами), при цьому український і німецький варіанти мають однакову юридичну силу.  м. Чернівці  Дата: | 6. Der Anhang №1 wird in zwei Urschriften (jeweils in ukrainischer und deutscher Sprache) ausgefertigt. Dabei sind die ukrainische und deutsche Fassung gleichermaßen juristisch gültig.  Stadt Tscherniwtsi  Datum: |
| Матіас Брандт  Директор проекту «Інтегрований розвиток міст в Україні» | Mathias Brandt  Leiter des Projektes „Integrierte Stadtentwicklung in der Ukraine |
| Андрій Зуєв  Заступник директора проекту «Інтегрований розвиток міст в Україні» | Andrii Zuiev  StellvertretenderLeiter des Projektes „Integrierte Stadtentwicklung in der Ukraine |
| Олексій Каспрук  Чернівецький міський голова | Oleksij Kaspruk  Bürgermeister der Stadt Tscherniwzi |

**Чернівецький міський голова О.Каспрук**

1. Das Centrum für internationale Migration und Entwicklung (CIM) ist eine Arbeitsgemeinschaft der Deutschen Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH und der Zentralen Auslands- und Fachvermittlung (ZAV) der Bundesagentur für Arbeit (BA). [↑](#footnote-ref-1)
2. IF steht für Integrierte Fachkraft und bezeichnet einen in der EU angeworbenen hochqualifizierten Experten, der integriert in den Strukturen eines ukrainischen Arbeitgebers vor Ort arbeitet. [↑](#footnote-ref-2)
3. Центр з міжнародної міграції та розвитку (CIM) є професійним об`єднанням Німецького товариства міжнародного співробітництва (GIZ) ГмбХ та Центральної служби допомоги з працевлаштування за кордоном (ZAV) Федеральної служби зайнятості (BA). [↑](#footnote-ref-3)
4. IF означає Integrierte Fachkraft (інтегрований експерт) та означає залученого висококваліфікованого експерта з країн ЄС, який працевлаштовується та інтегрується до структур місцевого українського роботодавця. [↑](#footnote-ref-4)